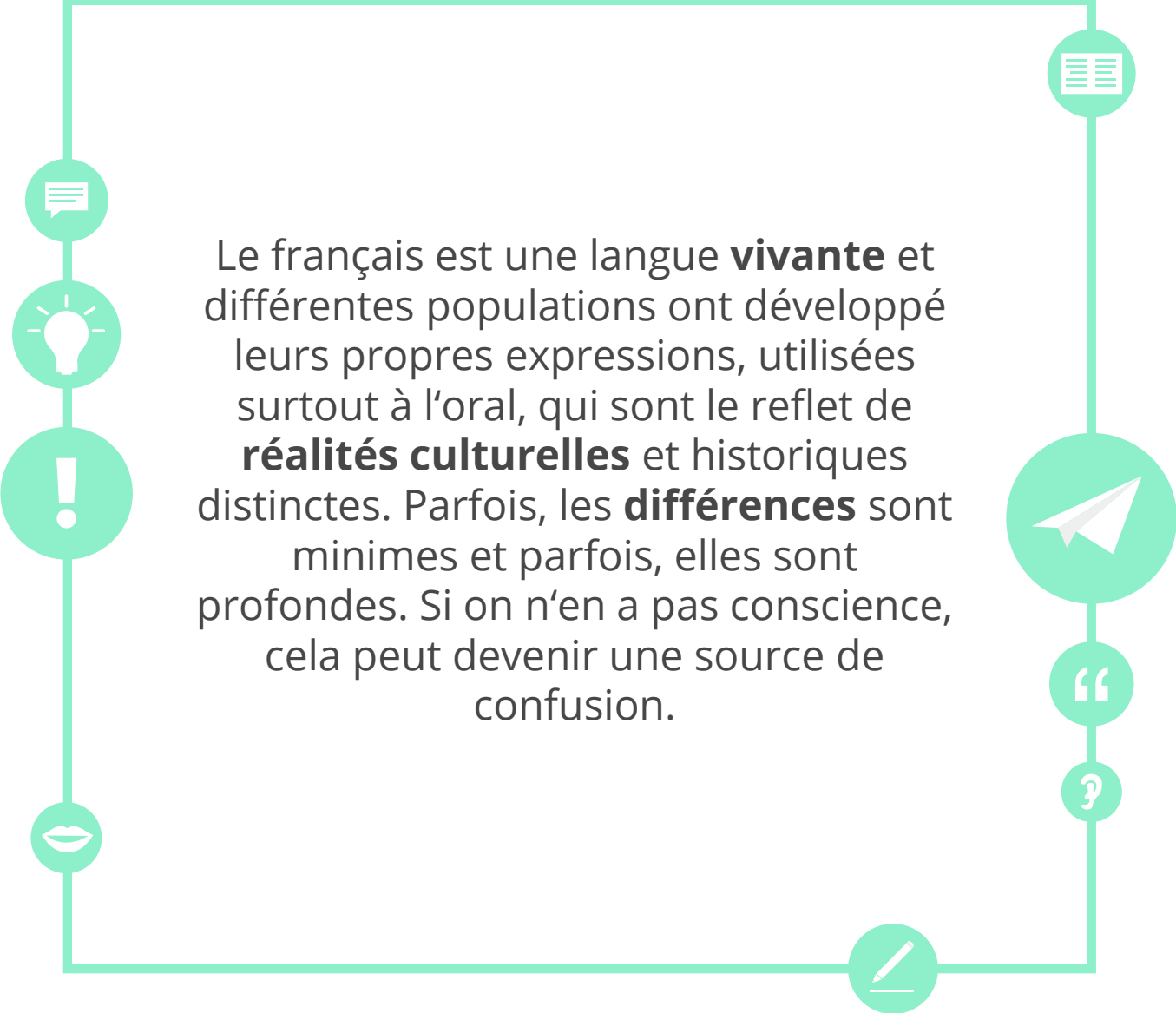




Objectifs

- Découvrir les variétés de français dans différents pays
- Apprendre des expressions typiques de la Belgique, de la Suisse et du Québec
- S'entraîner à utiliser ces expressions régionales en contexte





Le français est une langue **vivante** et différentes populations ont développé leurs propres expressions, utilisées surtout à l'oral, qui sont le reflet de **réalités culturelles** et historiques distinctes. Parfois, les **différences** sont minimales et parfois, elles sont profondes. Si on n'en a pas conscience, cela peut devenir une source de confusion.



Si semblables et si différents

- Le français est présent dans différents pays. En plus de la France, on le retrouve en **Belgique**, en **Suisse** et même de l'autre côté de l'océan, au **Québec**. Tout le monde se comprend, mais chacun a ses spécificités et sa propre **variété** de français.
- À l'écrit, le français standard est généralement la norme, mais à l'oral, il peut y avoir bien des variations.



Il existe plusieurs **variétés** d'une même langue, selon le pays ou la région et chacune a ses expressions particulières.



Variations

- Les variations régionales d'une langue peuvent se faire à différents niveaux:
 - Vocabulaire particulier
 - Syntaxe ou grammaire
 - Prononciation et accent

- Il faut de bons résultats à l'Athénée si tu veux devenir bourgmestre.
- Va voir à l'automate s'il y aurait pas des gosettes.
- Le candidat à la chefferie du parti était chaud en fin de semaine.



Héritage partagé

- Plusieurs régions peuvent partager des expressions communes si elles ont un héritage historique commun. Par exemple, on retrouve au Québec des expressions qui viennent de l'ancien français du Nord de la France puisque les Québécois descendent d'immigrants de cette région. Les mêmes expressions sont peut-être encore utilisées en Suisse ou en Belgique, même si elles ne le sont plus en France.
- Voici quelques exemples ! À votre avis, que veulent-elles dire ?

Expression	Région
sacoche	Belgique et Québec
drache	Belgique et Suisse
c'est sûr	Québec et Suisse
loque à reloqueter	Belgique et Suisse
un bec	Québec et Suisse





La Suisse

- Voici quelques expressions que l'on retrouve en Suisse et leur équivalent en français standard.

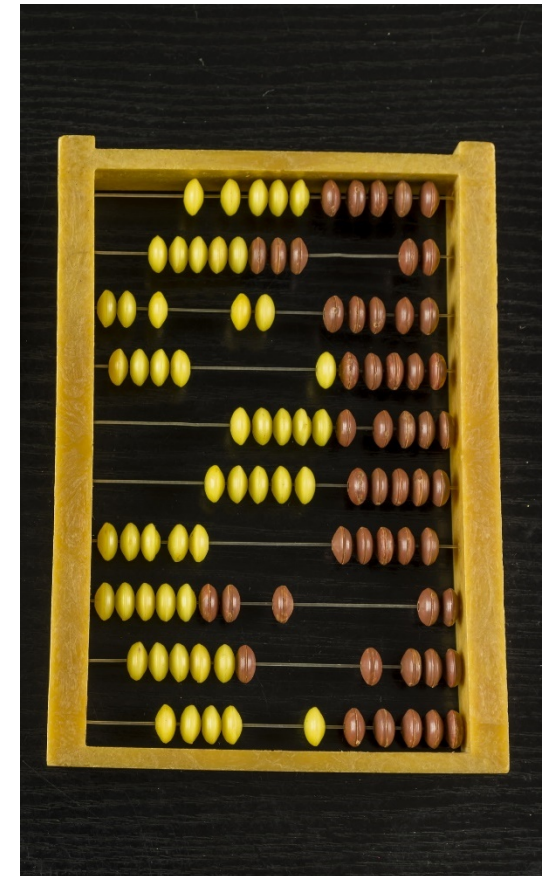
Expression	→	Équivalent en français standard
un bec	→	une bise
un carrousel	→	un manège
un manteau de pluie	→	un imperméable
un crochon de pain	→	un croûton de pain
des cuissettes	→	un short de sport
une loque à reloqueter	→	une serpillière
la drache	→	la pluie



Les noms des nombres

Au-delà de 20, les noms des dizaines sont généralement formés d'une racine et du suffixe -ante. Complétez la liste en suivant cette règle, comme le font les Suisses et parfois les Belges.

1. $1 \times 10 =$ dix
2. $2 \times 10 =$ vingt
3. $3 \times 10 =$ trente (exception d'orthographe)
4. $4 \times 10 =$ _____
5. $5 \times 10 =$ _____
6. $6 \times 10 =$ _____
7. $7 \times 10 =$ _____
8. $8 \times 10 =$ _____
9. $9 \times 10 =$ _____





Calculer une trajectoire

Supposons que vous devez calculer une trajectoire avec vos collègues de Belgique ou de Suisse, de quelles informations auriez-vous besoin afin de communiquer convenablement ?





Partagez vos calculs

Imaginez que vous êtes avec vos collègues de Belgique et de Suisse. En utilisant des nombres entre 70 et 100, discutez de vos calculs pour le prochain lancement.



vitesse,
accélération

masse,
dimensions



quantité de
carburant

distance à
parcourir



Même mot, pas le même sens

- Parfois, selon la région, le même mot peut avoir un sens différent. Par exemple, le mot **drache** veut dire une pluie légère en Suisse mais une pluie abondante en Belgique.



N'oublie pas d'apporter ton parapluie, la météo annonce une **drache**.



La Belgique

La Belgique a également ses variations. Certaines viennent du Wallon ou du Picard, d'autres viennent des différents peuples qui ont occupé le territoire au fil des siècles et d'autres encore sont empruntées aux pays voisins.

- Des mots comme boutroule, squetter, spiter sont des emprunts au picard ou au wallon.
- Crolle, dringuelle, blinquer sont des emprunts au flamand.
- Carabistouille, brol, tirette ont une origine inconnue mais sont considérés des belgicisms.





Mots nouveaux

squetter

Le moteur de la fusée est **squetté**, il faut le réparer.

carabistouille

Arrête tes **carabistouilles** et remonte dans la capsule.

crolle

Quand j'enlève mon casque, mes **crolles** sont toutes aplaties.

tirette

Il me semble que ces combinaisons spatiales seraient plus faciles à fermer avec une **tirette**.



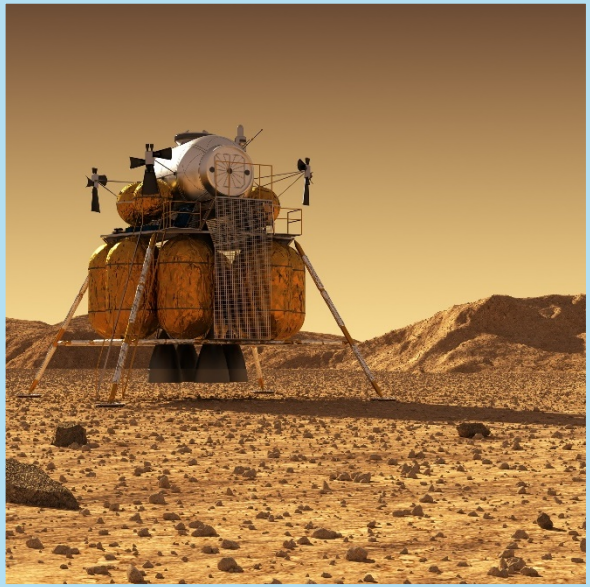
Tournures de phrases et expressions

- En Belgique, outre les mots, on retrouve des expressions ou des tournures de phrases qui sont typiques. On parle alors de **belgicisms**.

Belgicisme	Exemple
avoir facile / difficile	J'ai difficile à enfiler la combinaison spatiale.
ça ne peut mal	Ça ne peut mal d'exploser à l'allumage.
faire de son nez	Il fait de son nez parce qu'il est le premier homme sur la Lune.
se mettre en rote	Elle s'est mise en rote et elle est partie en claquant la porte de la cabine.



En route vers Mars



Pensez à ce que vous pourriez apporter pour un voyage sur Mars. De quoi auriez-vous besoin? Quelles seront les conditions sur Mars?



En voyage, j'apporterais...

Discutez avec vos collègues de ce que vous amèneriez avec vous en voyage vers Mars. Décrivez vos affaires avec des expressions et des mots venant des différentes variations du français déjà vues.



Vêtements,
nourriture



Équipement,
outils



Imaginez que vous embarquez pour Mars et qu'il y a des problèmes. Que faites vous ?

S'il y avait des conflits avec vos collègues ?

Si quelque chose se brisait ?

Si les conditions environnementales étaient différentes de ce que vous aviez prévu ?

Si vos calculs pour les paramètres de la mission étaient erronés ?



Imaginez un dialogue illustrant l'un des problèmes possibles en utilisant des expressions déjà vues



Three empty speech bubble boxes for the woman's dialogue, arranged vertically on the left side of the page.

Two empty speech bubble boxes for the man's dialogue, arranged vertically on the right side of the page.



Au Québec

Étant donné son contexte **historique** et **géographique**, le Québec a également développé sa propre variété de français. Comme ailleurs, le français standard est la norme à l'écrit mais, à l'oral, plusieurs particularités sont présentes.



Plusieurs expressions locales viennent du fait que les premiers habitants étaient des marins.



Et tu

- L'une des particularités les plus frappantes est l'utilisation du pronom **tu** pour transformer une phrase affirmative en interrogation.

- Il met-tu son scaphandre ?
- Tu penses-tu que les moteurs vont démarrer ?
- Vous voyez-tu les anneaux de Saturne ?
- Vous nous amenez-tu voir votre chef ?



Jurons

- Le parler québécois est également très riche en jurons, comme certainement toutes les langues et leurs variantes. Le passé religieux du Québec, très présent à une époque, a donné lieu à plusieurs jurons qu'on appelle des sacres.
- Ces mots sont si présents dans le langage populaire qu'ils servent de racines pour la formation d'autres mots.
- D'un niveau peu élevé, vous ne les lirez pas mais vous pouvez les entendre.

- On peut leur ajouter le suffixe -ment pour en faire des adverbes.
- On peut leur ajouter le suffixe -er pour en faire des verbes.





Pareils mais pas pareils

Certains mots et expressions peuvent avoir un sens différent.

Exemples

couler (échouer)

vadrouille ou moppe (balai à frange)

sirop de poteau (sirop de table)

bordée de neige (chute de neige)

être chaud (ivre)





Mots particuliers

gréyer

virer de bord

banc de neige

noirceur



poutine

de même

**barrer une
porte**

fin de semaine



Mais encore

Dans vos conversations, vous allez certainement rencontrer des expressions et des mots que vous ne connaissez pas. Quels sont les indices qui peuvent vous aider à en deviner le sens?



Les indices

Partagez avec vos collègues les indices que vous avez trouvés pour comprendre les expressions et les mots nouveaux dans les conversations.



contexte

ton, gestes

expressions
faciales

phrases
précédentes



Transformez les phrases en français standard

1. Tu crois-tu que la fusée va décoller?

→ Crois-tu que la fusée va décoller?

2. La porte de la navette est-tu barrée?

→ _____

3. Le pilote du vaisseau est-tu chaud?

→ _____

4. On voit mieux les étoiles à la noirceur.

→ _____

5. La navette doit virer de bord, on a oublié Jean-Paul.

→ _____



Jeu de rôle

Vous êtes tous à bord de la station spatiale internationale et vos collègues de France, de Belgique, de Suisse et du Québec ont le mal du pays. Vous organisez un repas avec des spécialités de chez eux. Quelles seraient les conversations autour de la table?

Marie est Française



Vincent est Belge



Germain est Québécois



Pierre est Suisse





Réfléchissez aux objectifs

Revenez à la deuxième page et vérifiez si vous avez atteint les objectifs de cette leçon.

oui

non





Réfléchissez à cette leçon

Pensez à tout ce que vous avez appris dans cette leçon.
Qu'est-ce qui a été le plus difficile (activités, vocabulaire...)? et le plus facile?







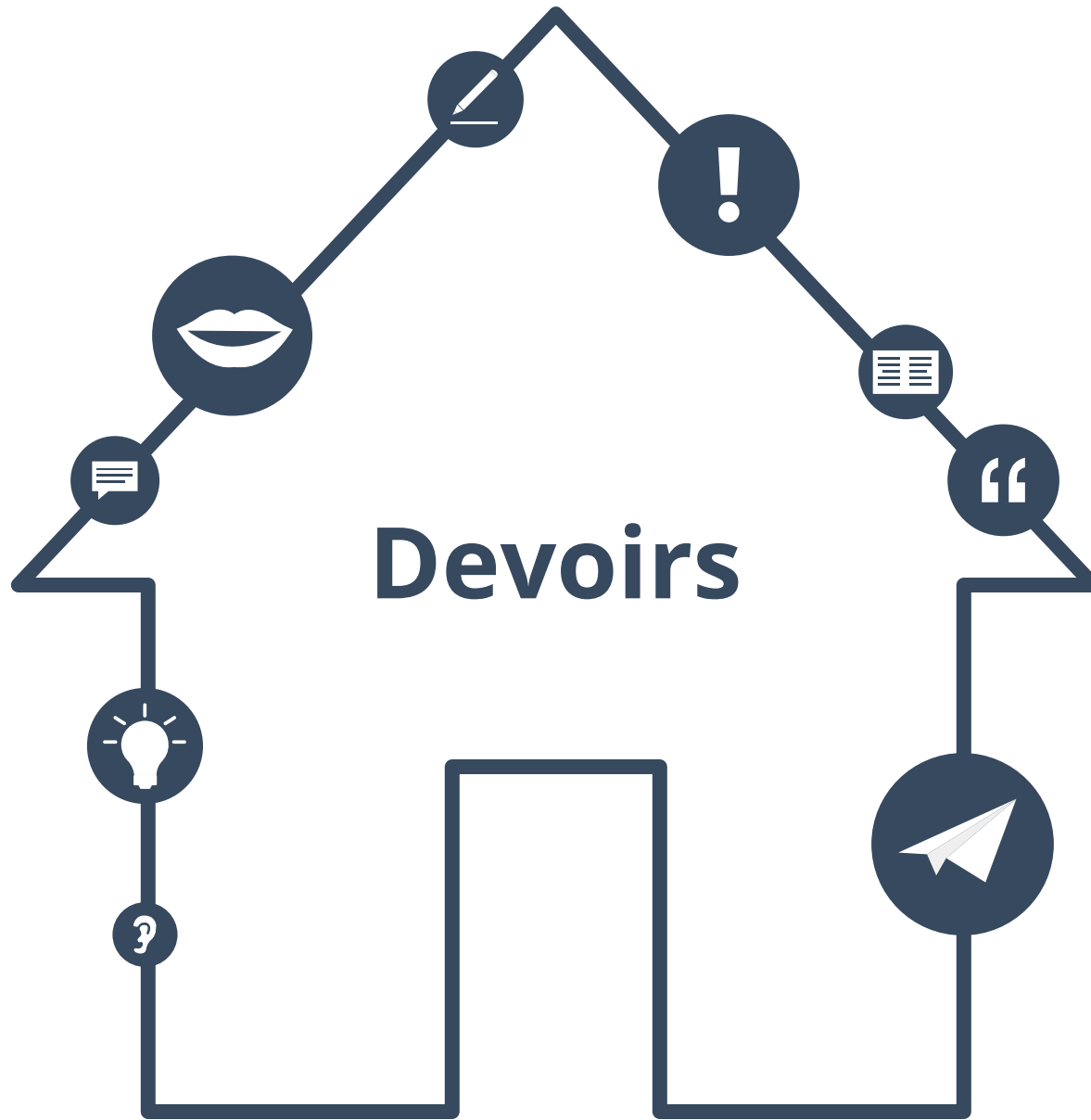
Si vous avez le temps, utilisez-le pour revenir de nouveau sur les pages les plus difficiles.



Corrigés

- Page 26:
2. La porte de la navette est-elle barrée?
 3. Le pilote du vaisseau est-il ivre?
 4. On voit mieux les étoiles dans l'obscurité.
 5. La navette doit faire demi-tour, on a (ou nous avons) oublié Jean-Paul.

- nonante
- Page 8:
4. quarante, 5. cinquante, 6. soixante, 7. septante, 8. huitante, 9.





Classez ces expressions (français standard ou variation)

Standard	Régional
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

boutroule

huitante

soixante

Tu manges-tu?

Le croyez-vous?

gosette

cuissettes

sirop d'érable

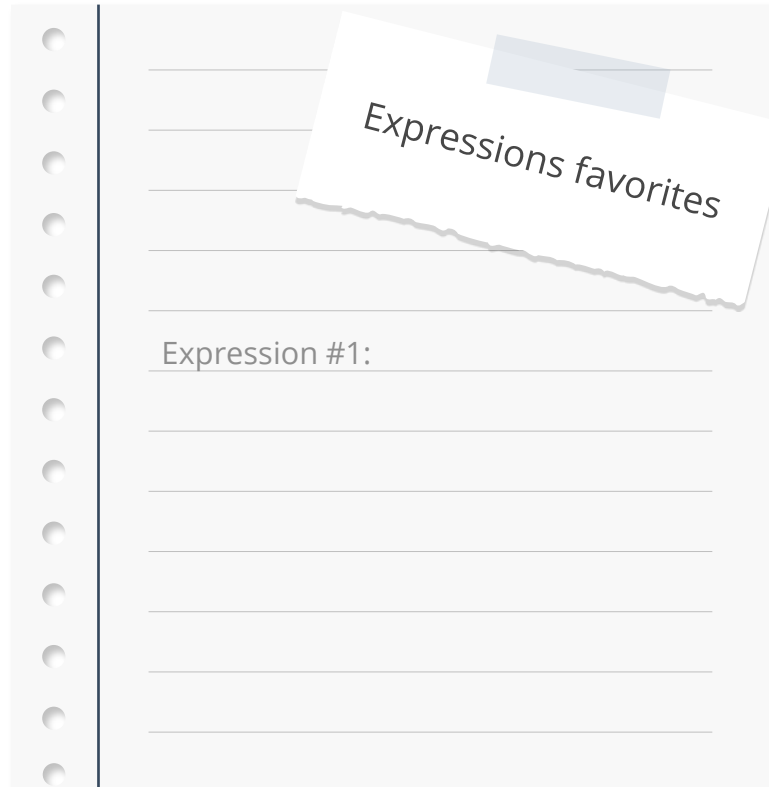
croûton

ratatouille



Expressions favorites

Parmi les expressions que vous venez de découvrir dans les variétés de français, lesquelles avez-vous particulièrement aimées?

A graphic of a notepad with a spiral binding on the left. A white sticky note with a torn bottom edge is attached to the top right of the notepad. The sticky note has the text "Expressions favorites" written on it. Below the sticky note, the notepad has several horizontal lines. The first line is labeled "Expression #1:" and is followed by several more blank lines for writing.

Expressions favorites

Expression #1:



Corrigés des devoirs

Page 32:
Standard: soixante, Le croyez-vous?, sirop d'érable, croûton, ratatouille
Régional: bouteoule, huitante, Tu manges-tu?, gosette, cuissettes

